

Transaction-cost 应译为“交易费用”

曹 强

(浙江财经学院经济与国际贸易学院, 浙江杭州 310018)

摘 要: 新制度经济学中的核心概念 Transaction-cost 应该译为“交易成本”还是“交易费用”没有达到广泛的一致, 国内学者对这两个概念大多不加区分, 造成很大的混乱。在推敲汉语含义和总结前人研究的基础上, 从交易的特性出发, 通过分析机会主义行为、资产专用性和沉没成本之间的联系, 认为“Transaction-cost”应当译为“交易费用”。

关键词: 交易费用; 交易成本; 资产专用性; 沉没成本

中图分类号: F091.349 **文献标志码:** A **文章编号:** 1674-3555(2009)05-0097-04

DOI: 10.3875/j.issn.1674-3555.2009.05.015 本文的 PDF 文件可以从 xuebao.wzu.edu.cn 获得

一、区别交易成本和交易费用

在新制度经济学中, 交易成本(费用)这一概念首先由科斯(R. H. Coase)在1937年写就的《企业的性质》一书中提出, 而后, 交易成本(费用)经济学最重要的代表人物奥利弗·威廉姆森(Oliver Williamson)发展了这一概念, 他们在各自的论文中通常都采用同一个英文词: Transaction cost。对此国内有两种翻译:“交易成本”和“交易费用”, 但很少有人指出这两者有何本质区别, 目前国内许多研究都把二者划上等号。例如, 奥利弗·威廉姆森的《生产的纵向一体化: 市场失灵的考察》、本杰明·克莱因等人的《纵向一体化、可占用租金与竞争性缔约过程》和桑福德·格罗斯曼等人的《所有权的成本和收益: 纵向一体化和横向一体化理论》等3篇文章都分别被收录进了《企业制度与市场组织——交易费用经济学文选》^①和《交易成本经济学经典名篇选读》^②。又如, 王洪涛^③和袁庆明等人^④虽然谈论的对象是两个概念, 其实毫无区别^①。

那么交易成本和交易费用这两个概念是否存在区别呢?

英文原文 Transaction cost 这是毫无疑问的, 许多人都认为造成两种概念的原因只是翻译习惯问题, 本质上没有区别。其实不然, 我们先从汉语的词语解释来看看两者是否存在区别。《新华字典》中对“成本”与“费用”的解释是这样的: 成本, 也叫生产成本、成本价格, 产品价值中属于投入的生产要素价值的那一部分; 费用, 就是指花费, 耗损。《辞海》中的解释为: 成本,

收稿日期: 2008-05-14

作者简介: 曹强(1986-), 男, 江西鄱阳人, 硕士, 研究方向: 转型经济学

① 陈郁. 企业制度与市场组织: 交易费用经济学文选[M]. 上海: 上海人民出版社, 2006.

② 奥利弗·威廉姆森, 斯科特·马斯滕. 交易成本经济学经典名篇选读[M]. 李自杰, 蔡铭, 译. 北京: 人民出版社, 2008.

③ 参见: 王洪涛. 威廉姆森交易费用理论述评[J]. 经济经纬, 2004, (4): 11-14.

④ 参见: 袁庆明, 刘洋. 威廉姆森交易成本决定因素理论评析[J]. 财经理论与实践, 2004, (5): 16-20.

生产一种产品所需的全部费用；费用，花费的钱，开支。中国成本协会的《成本管理体系 术语》之第2.1.2条对“成本”的定义^①：为过程增值和结果有效已付出或应付出的资源代价。由此可以看出，在汉语中两个概念的确存在一定的区别，且依照汉语的习惯，交易成本可能比交易费用的范围更广、量也更大。“交易费用是交易成本分置于各参与者的形态……交易成本是交易的全部‘投入’的总和，是一个统计学概念。交易成本是由分别配置到交易各方的费用的总和。如果交易有n个参与者，那么：交易成本=交易费用₁+交易费用₂+……+交易费用_n+交易费用_{n+1}，其中‘n+1’为非直接参与者（社会公众）所承担的交易费用。”^[1]但是对新制度经济学中使用哪一个概念更为准确，还没有确切的答案。

二、从交易出发分析

一般来说，要确定一个词的概念和范围等，最好从它的定义着手。可惜的是，虽然新制度经济学已经发展了几十年，对Transaction cost的定义却一直未达到一致。几乎所有的新制度经济学家对现有的各种定义都不满意，但又都感觉到无法为其内涵清晰化提供任何具有实质性的思路和建议。更有甚者，魏吕杲等人对将Transaction翻译成“交易”都表示质疑^[2]。Transaction cost顾名思义，应该是交易的费用或成本，虽然现实中的确存在没有交易的交易费用或成本，但是，以交易为基本分析单位的交易成本（费用）经济学如果摒弃了“交易”的概念，再谈交易成本或交易费用便没有意义了。因此，笔者认为应该回到“交易”去寻找答案。

对于交易，威廉姆森是这样定义的^[3]：A transaction occurs when a good or service is transferred across a technologically separable interface. One stage of activity terminates and another begins. 由这个定义，可以分析出一个结论：这种交易可能主要是由分工造成的。正是由于存在分工才出现了交易费用，由于分工而被消耗掉的财富就是现在所谓的“交易费用”^[2]。在威廉姆森看来，体现交易特征有3个基本方面：（1）不确定性；（2）交易重复的频率；（3）耐用交易专用性投资发生的程度。其中的第3点在威廉姆森很多论文中都涉及到，也是他的理论中的一个非常重要的概念——资产专用性。他是这样定义资产专用性的^[3]：资产专用性是指在不牺牲生产价值的条件下资产可用于不同用途和由不同使用者利用的程度，它与沉入成本有关。沉没成本指的是不可收回的成本。在成本-收益的微观经济分析中，沉没成本是不予考虑的成本，因为即使不进行生产或交易，这部分成本也已经发生了。例如，如果你今天买了1张电影票，电影是晚上开演，就在你准备出发的时候突然下起了暴风雨，这时候你要选择去不去看这场电影。而不论你的选择是去还是不去，你都已经买了票，买这张票所耗费的金钱和时间就是沉没成本。影响选择的只是你对这场电影的正偏好和暴风雨带给你的负偏好，不包括买票所付出的成本。再如，X公司要对1个项目是否投资进行评估，为此请专家花费了5万元，无论最终是否投资这个项目，这5万元都要支付，因此这5万元对于该项目来说就是沉没成本，因为它不是增量现金流，在接下来的决策中应该忽略它。

三、机会主义行为与沉没成本之间的关系

如果把Transaction cost译作“交易成本”，那么既然是成本分析，在成本-收益分析中，沉没成本就不应予以考虑。那么在对交易的分析中，沉没成本真的是不应考虑的成本吗？交易成本（费用）经济学的微观基础假定是有限理性和行为的机会主义。机会主义不仅是市场失灵的原因之一，

^① CCA2101-2005 成本管理体系 术语[S]. 详见: http://www.gdou.org/index.php/group_thread/view/id-9615.

而且是交易分析中的关键。

机会主义行为的发生与资产专用性的程度有着紧密的联系,一旦进行了专用性投资,交易双方都要在相当长时期内在双边交易关系下进行活动,而要打破既有关系或制度规则,专用性资产将付出巨大的转置和退出成本,产生“套住”效应。资产专用性的程度越高,产生的可占用准租金越多,越容易引发机会主义。当交易专用性价值较大时,特殊的规则结构应当取代典型的古典市场契约交换,即纵向一体化。可见,机会主义行为概率的大小与资产专用性的程度呈正相关的关系,而机会主义行为概率越大意味着协调成本、订立契约的成本越大,也就是交易费用越大。

那么,资产专用性的程度与沉没成本的大小之间是否存在关联呢?要解决这个问题,首先得把沉没成本和固定成本区分开来。固定成本是与产出规模无关的成本,它与沉没成本的关系可以表示为^[4]:固定成本=沉没成本+可回收的固定成本。在经济学的微观分析中,影响个人消费或企业生产决策的是可回收的固定成本,而不包括沉没成本。但是我们要注意到另一个非常重要的假设——有限理性,这是对经济人的基本假设。在现实生活中,人们不会因为所付出的是沉没成本而不予以考虑,相反,沉没成本会产生成本沉没效应。所谓成本沉没效应是“一种适应不良的经济行为,具体表现为在某一方面一旦投入了金钱、努力或时间之后,就表现出继续投入的巨大倾向”^[5]。由于存在框架效应、损失厌恶、锚定效应、赋予效应、证实偏差和过度自信等方面的因素,沉没成本会直接影响到人们的投资决策^[6]。

对于个人,回顾上文中所举的看电影的例子,如果电影票是别人赠送的,是没花什么代价就得到的,那么你很有可能就不去看了。但是如果这张电影票是你花了1个月的工资买的,那么就算是下雪你也可能会去看。这1个月的工资,你不会把它看成沉没成本不予考虑,而是把它归于看电影所花的费用纳入考虑范围。付出了沉没成本而无法收回,常会使人们不甘心而执著于它,这便是沉没成本的“锁定”效应^[7]。

对于企业,很多时候不得不发生沉没成本,而且沉没成本的大小在一定程度上还决定着企业的的生产能力。企业是不同资源与能力的集合,企业能力来源于前期的沉没投资。资产专用性投资的生产性含义更重,企业前期的资产专用性投资形成了后期的异质性能力,不同方向和数量的资产专用性投资是企业能力异质性的来源,因此企业能力可以看作前期资产专用性投资的函数。企业前期的资产专用性投资形成了沉没投资,资产专用性投资与沉没投资统一于投资概念,投资概念内在地建立了企业能力理论和交易成本理论的联系。所不同的是,在用于交易分析时,沉没投资源于前期的投资活动,并对未来可能发生的交易产生影响,而资产专用性投资则是直接为完成特定交易进行的投资,因此二者既具有统一性,又具有时滞(前期投资与后期投资)^[8]。

资产的专用性越强,其用途就越是单一,资产的沉没性也就越大,二者之间呈正相关关系。交易过程中任何的波动和不确定性都将给交易双方带来重大损失,即产生机会主义的可能性越大,故而才采取一体化的治理方式。

早在18世纪,亚当·斯密就指出社会效率会因为分工而提高。但是由此也带来了新的社会损耗,因为在分工的过程中,以前的简单的生产过程变成了生产、交易的过程。人和人之间的交易频率不断增加,订立各种各样的契约,由此也产生了交易成本和费用。由于人的有限理性和契约的不完备性的存在,完全依靠市场不能保证所有契约的有效执行,机会主义就是市场失灵的一个原因。产生机会主义行为的机率大小与资产专用性的程度呈正相关关系,而资产专用性的程度又和沉没成本呈同向变化关系。那么可以推断,沉没成本的大小与机会主义行为之间有一定的联

系,并且也是正相关的。所以,在对交易的分析中不能像成本-收益分析中那样剔除沉没成本,而应该把它归为已经投入的费用,纳入对机会主义行为的分析之中。

四、结 论

如果这种解释是可行的,“交易费用”则是进行经济分析更有价值的一个概念,它更像一个经济学用语,着重强调和解释经济活动中人与人之间的利益冲突和矛盾可能导致的费用;“交易成本”则更像是一个会计学和统计学用语。成本,是对象化了的费用,所有对象的交易费用的加权加总等于制度成本。那么,Transaction cost译作“交易费用”应该更为准确。

参考文献

- [1] 蒋影明. 交易成本理论的缺陷及其负面影响[J]. 理论与改革, 2008, (1): 90-93.
- [2] 魏吕杲, 魏永扬. 交易费用概念浅析[J]. 商业文化, 2007, (10): 30-31.
- [3] Williamson O E. The logic of Economic Organization [J]. Journal of Law, Economics, and Organization, 1988, 4: 65-93.
- [4] Wang X H, Yang B Z. 再论固定成本与沉没成本[J]. 兰莹, 译. 经济资料译丛, 2003, (3): 74-78.
- [5] 庄锦英. 关于成本沉没效应的实验研究[J]. 应用心理学, 2005, 11(1): 41-44.
- [6] 邵希娟. 沉没成本为什么会影响投资决策[J]. 管理纵横, 2005, (8): 41-42.
- [7] 戴慧. 沉没成本[J]. 价格理论与实践, 2005, (4): 63.
- [8] 王德建. 资产专用性、沉没投资与治理结构分析: 基于交易成本与企业能力的观点[J]. 山东大学学报: 哲学社会科学版, 2008, (2): 75-80.

“Transaction Cost” Should Be Translated into “交易费用(Transaction Expense)”

CAO Qiang

(Economic and International Trade School, Zhejiang University of Finance and Economics,
Hangzhou, China 310018)

Abstract: Broad consensus on whether the core idea “Transaction-cost” in New Institutional Economics should be translated as “transaction cost” or “transaction expense” has not been achieved. Most Chinese scholars did not distinguish them clearly, which resulted in conceptual confusion. Based on analyses of Chinese meaning of the two different concepts and previous studies, from the angles of the characteristics of transaction and the relationships among opportunistic behaviors, asset-specification and sunk costs, a conclusion could be drawn that “Transaction cost” should be translated into “交易费用(Transaction expense)”.

Key words: Transaction Expense; Transaction Cost; Asset-specification; Sunk Cost

(编辑: 赵肖为)